

莎士比亞戲劇集

三



人民文学出版社

莎士比亞戲劇集

三

朱 生 豪 譯

人 民 文 學 出 版 社

一 九 五 九 年 · 北 京

莎士比亞戏剧集(三)

*

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

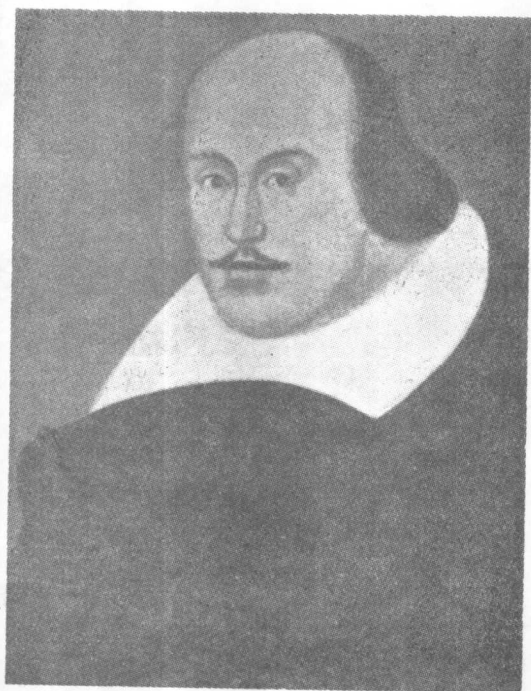
北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 773 字数 186,000 开本 787×1092 1/32 印张 $10\frac{7}{16}$ 插页2

1954年4月北京第1版 1959年9月北京第4次印刷

定价(5) 0.91元



目次

量罪記.....一

暴風雨.....二二

冬天的故事.....二〇九

量罪記

劇中人物

文生梯奧 公爵

安哲魯 公爵在假期中的攝政

埃斯卡勒斯 輔佐安哲魯的老臣

克勞第奧 少年紳士

路西奧 執椅子

兩個執椅紳士

伐里厄斯 公爵近侍

獄吏

湯麥斯

彼得 兩個教士

陪審官

歐爾博 糊塗的差役

弗洛爾 愚蠢的紳士

邦貝 妓院中的當差

阿鮑生 劊子手

巴那丁 酗酒放蕩的囚犯

依莎貝拉 克勞第奧的姊姊

瑪麗安娜 安哲魯的未婚妻

朱麗葉 克勞第奧的戀人

弗蘭雪絲加 女尼

咬弗動太太 鴿婦

大臣，差役，市民，童兒，侍從等

地點

維也納

第一幕

第一場 公爵宮廷中的一室

公爵，埃斯卡勒斯，羣臣，侍從等上。

公爵 埃斯卡勒斯！

埃 有，殿下。

公爵 關於政治方面的種種機宜，我不必多向你絮說，因為我知道你在這方面的經驗閱歷，勝過我所能給你的任何指示；對於地方上人民的習性，以及佈政施教的憲章，信賞必罰的律法，你也都瞭如指掌，比得上任何博學練達之士，所以我儘可信任你的才能，讓你自己去適宜應付。我給你這一道詔書，願你依此而行。（以詔書授埃）來人，去喚安哲魯過來。（一僕從下）你看：他這人能不能代理我的責任？因為我在再三考慮之下，已經決定當我出巡的時候，叫他攝理政務；他可以充分享受衆人的畏懼愛敬，全權處置一切的事情。你以為怎樣？

埃 在維也納地方，要是有人值得受這樣隆重的眷寵恩榮，那就是安哲魯大人了。

公爵 他來了。

安哲魯上。

安 聽見殿下的召喚，小臣特來恭聽諭令。

公爵 安哲魯，在你的生命有一種與衆不同的地方，使人家一眼便知道你的全部的爲人。你自己和你所有的一切，倘不拿出來貢獻於人世，僅僅一個人獨善其身，那實在是一種浪費。上天生下我們，是要把我們當作火炬，不是照亮自己，而是普照世界，因爲我們的德行倘不能推及他人，那就等於沒有一樣。一個人有了才華智慧，必須把它用在有益的地方，否則他就和一個庸碌凡愚之人毫無差別。造物是一個工於算計的女神，她所給與世人的每一分才智，都要受賜的人知恩感激，加倍報答。可是我雖然這樣對你說，也許我倒是更應該受你教益的；所以請你受下這道詔書吧，安哲魯；（以詔書授安）當我不在的時候，你就是我的全權代表，你的片言一念，可以決定維也納人民的生死，年高的埃斯卡勒斯雖然先受到我的囑託，他卻是你的輔佐。

安 殿下，當您還沒有在我這塊頑鐵上面打下這樣光榮偉大的印記之前，最好請您先讓

它多受一番試驗。

公爵 不必推托了，我在詳細考慮之後方纔決定選中了你，所以你可以受之無愧。我因爲此行很是匆促，對於一切重要事務不願多加過問。我去了以後，隨時會把我在外面的一切情形寫信給你；我也盼望你隨時把這兒的情形告訴我。現在我們再會吧，希望你們好好執行我的命令。

安 可是殿下，請您容許我們爲您壯壯行色吧。

公爵 我急於動身，這可不必了。你在代我攝政的時候，儘管放手幹去，不必有什麼顧慮；你的權力就像我自己一樣，無論是需要執法從嚴的，或者不妨衡情寬恕的，都憑着你的判斷執行。讓我握你的手。我這回出行不預備給大家知道，我雖然愛我的人民，可是不願在他們面前鋪張揚厲，他們熱烈的夾道歡呼，雖然可以表明他們對我的好感，可是我想這種表面上的做作，未必便是真情實感的流露。再會吧！

安 上天保佑您一路平安！

埃 願殿下早日平安歸來！

公爵 謝謝你們。再見！（下）

埃 大人，我想請您准許我跟您開誠佈公地談一下，我必須知道我自己的地位。主上雖

然付我以重託，可是我還不會明白我的權限是怎樣。

安 我也是一樣。讓我們一塊兒回去彼此商議商議吧。

埃 敬遵台命。（同下。）

第二場 街道

路西奧及二紳士上。

路 我們的公爵和別的公爵們要是跟匈牙利國王談判不成功，那麼這些公爵們要一致向匈牙利國王攻擊了。

紳士甲 上天賜我們和平，可是讓匈牙利國王得不到太平！

紳士乙 阿們！

路 你倒像那個虔敬的海盜，帶着十誠出去航海，可是把其中的一誠塗掉了。

乙 是『不可偷盜』那一誠嗎？

路 對了，他把那一誠塗掉了。

甲 是啊，有了這一誠，那簡直是打碎了船長和他們這一夥的飯碗，他們出去就是爲了偷竊人家的財物。那一個當兵的人在飯前感恩祈禱的時候，願意上帝給他和平？

乙 我就沒有聽見過那個兵士不喜歡和平。

路 我相信你沒有聽見過，因為你從來沒有到過在飯前祈禱的地方。

乙 什麼話？至少也去過十來次。

甲 啊，你也聽見過有韻的祈禱文嗎？

路 長長短短各國語言的祈禱他都聽見過。

甲 我想他不論什麼宗教的祈禱都聽見過。

路 對啊，宗教儘管不同，祈禱總是祈禱；這就好比妳儘管祈禱，總是一個壞人一樣。

甲 嘿，我看老兄也差不多吧。

路 瞧，瞧，我們那位消災解難的太太來了！我這一身毛病都是在她家裏買來的。

咬弗動太太上。

甲 啊，久違了！您的屁股上那一面疼得厲害？

咬 哼，哼，那邊有一個人給他們捉去關在監牢裏了，像你們這樣的人，要五千個纔抵

得上他一個呢。

乙 請問是誰啊？

咬 嘿，是克勞第奧大爺哪。

甲 克勞第奧關起來了！那有此事！

咬 嘿，可是我親眼看見他給人捉住抓了去，而且就在三天之內，他的頭要給宰下了呢。

路 別說笑話，我想這是不會的。你真的知道有這樣的事嗎？

咬 千真萬真，原因是他叫朱麗葉小姐有了身孕。

路 這倒有幾分可能。他約我在兩點鐘以前和他會面，到現在還沒有來，他這人是從不失信的。我們還是去打聽打聽吧。（路及二紳土下。）

咬 打仗的打仗去了，上絞刑架的上絞刑架去了，本來有錢的窮下來了，我現在弄得沒有主顧上門啦。

邦貝上。

咬 喂，你有什麼消息？

邦 那邊有人給抓了去坐牢了。

咬 他幹了什麼事？

邦 關於女人的事。

咬 可是他犯的什麼罪？

邦 他在禁河裏摸魚。

咬 怎麼，誰家的姑娘跟他有了身孕了嗎？

邦 是呀，您還沒有聽見官府的告示嗎？

咬 什麼告示？

邦 維也納近郊的妓院一律封閉。

咬 城裏的怎麼樣呢？

邦 那是要留着傳種的；它們本來也要封閉，幸虧有人說情。

咬 那麼咱們在近郊的院子都要關門了嗎？

邦 是啊。

咬 噯，這世界真是變了！我可怎麼辦呢？

邦 您放心吧，好訟師總是有人請教的，您可以選地爲良，重操舊業，我還在做您的當

差。別怕，您侍候人家辛苦了這一輩子，人家總會可憐您照顧您的。

咬 那邊又有什麼事啦？咱們退後一步吧。

邦 獄官帶着克勞第奧大爺到監牢裏去啦，後面還跟着朱麗葉小姐。（咬、邦同下。）

獄吏，克勞第奧，朱麗葉及護役等上。

克 官長，你爲什麼要帶着我這樣遊行全城，在衆人面前羞辱我？快把我帶到監獄裏去吧。

獄吏 我也不是故意要你難堪，這是安哲魯大人的命令。

克 威權就像是一尊天神，使我們在犯了過失之後必須受到重罰；它的命令是天上的福音，臨到誰的身上就沒法反抗。可是我這次的確是咎有應得。

路西奧及二紳士重上。

路 噯喲，克勞第奧！你怎麼藏起鍊銬來啦？

克 因爲我有太多的自由，我的路西奧。過度的飽食有傷胃口，毫無節制的放縱，結果會使人失去了自由。正像飢不擇食的餓鼠吞嚥毒餌一樣，人爲了滿足他的天性中的慾念，也會飲鴆止渴，送了自己的性命。

路 我要是也像你一樣，到了吃官司的時候還會講這麼一番大道理，那麼我寧可做一個自由自在的蠢物。你犯的是什麼罪，克勞第奧？

克 何必說起，說出來也是罪過。

路 什麼，是殺了人嗎？

克 不是。